

UNE BELLE JOURNÉE D'ÉTÉ DANS LE HAMEAU



Ce livre a été réalisé en collaboration avec le ministère de l'Éducation du Nunavut.

ᐃᐃᐱᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃ
UNE BELLE JOURNÉE
D'ÉTÉ DANS LE HAMEAU

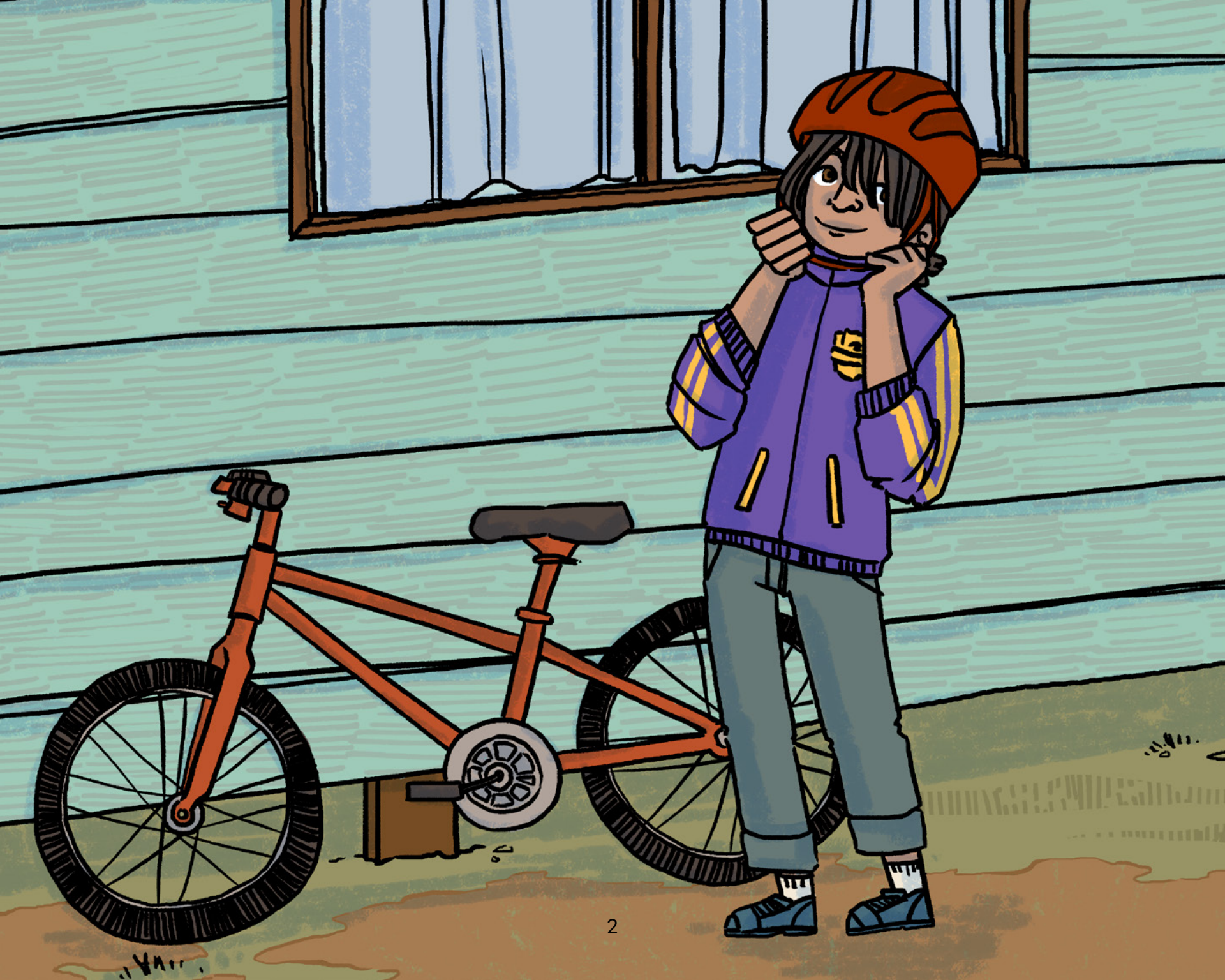


ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ
ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃ

ÉCRIT PAR
Masiana Kelly

ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ
ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃ

ILLUSTRÉ PAR
Lenny Lishchenko





ᐱᓂᓂ ᐱᓂᓂᓂᓂᓂ ᐅᓂᓂᓂᓂᓂ ᓂᓂᓂ ᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ. ᐅᓂᓂᓂ
 ᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ. ᓂᓂᓂᓂᓂ ᐱᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ, ᐱᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ
 ᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ. ᐱᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ ᐱᓂᓂᓂ ᐱᓂᓂᓂᓂᓂᓂ,
 ᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ ᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ, ᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ ᐱᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ
 ᐱᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ ᐱᓂᓂ ᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ.

**Angut sort de sa maison en courant avec un grand
 sourire aux lèvres. Aujourd'hui, c'est une de ses journées
 préférées. Le soleil est chaud et le vent souffle juste assez
 pour garder les insectes éloignés. Il met son casque, monte
 sur son vélo et part rejoindre son ami Papak.**

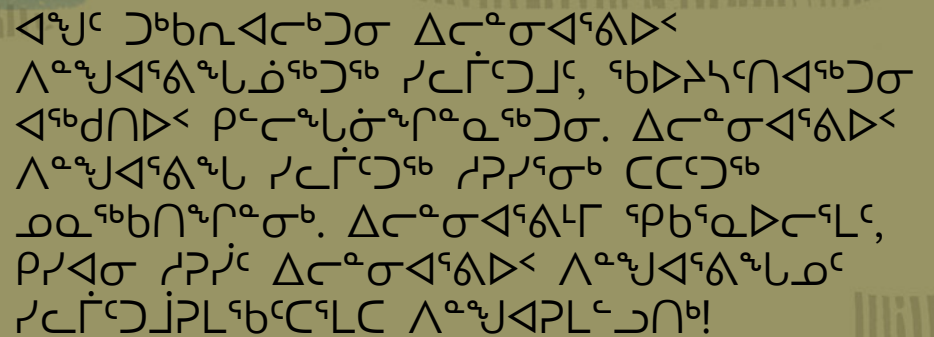
3



ᐱᓂᓂ ᐱᓂᓂᓂᓂᓂ ᐅᓂᓂᓂᓂᓂ ᓂᓂᓂ ᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ. ᐅᓂᓂᓂ
 ᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ. ᓂᓂᓂᓂᓂ ᐱᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ, ᐱᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ
 ᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ. ᐱᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ ᐱᓂᓂᓂ ᐱᓂᓂᓂᓂᓂᓂ,
 ᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ ᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ, ᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ ᐱᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ
 ᐱᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ ᐱᓂᓂ ᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂᓂ.

**Angut sort de sa maison en courant avec un grand
 sourire aux lèvres. Aujourd'hui, c'est une de ses journées
 préférées. Le soleil est chaud et le vent souffle juste assez
 pour garder les insectes éloignés. Il met son casque, monte
 sur son vélo et part rejoindre son ami Papak.**

3



Angut se rend à la cour de récréation de l'école en faisant bien attention de rester sur le bord de la route avec son vélo durant le trajet. L'aire de jeux est remplie d'enfants du hameau. L'école est terminée pour l'été, mais les enfants adorent jouer dans la cour de récréation !



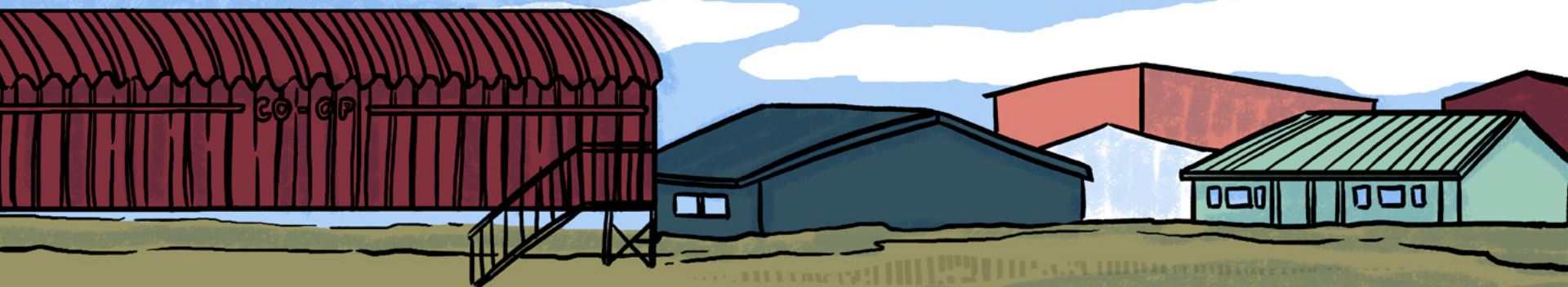
««» ԵՐԵՅԻՅԵ ԲԵՅԼԻՆ ԼԵՅԻՆԻՆԻ ԴԵՐԵՅԻՆ.

“ԲԵՅԻ, ԲԵՅԻՆԵՐԵՆԻՆ?” ««» ԲԼԵՆԻՆ.

“ԲՆ, ԲԵՐԵՅԻ!” ԲԵՅԻ ԵՆԵՐԵՐԵՆ ԲԵՆԻՆԻՆ ««» ԵՆԵՐԵՐԵՆԻՆ
ԵՐԵՅԻ ԵՐԵՅԻՅԵ.

ԲԵՅԻ ««» ԵՐԵՅԻՅԵ
ԲԵՐԵՅԻՆԻՆ ԴԵՐ ԼԵՅԻՆԻՆԻ.





Papak attend Angut dans la cour de récréation.

« Hé ! Angut ! Veux-tu jouer au chat ? », lance Papak.

« D'accord ! Tu es le chat ! » Angut laisse tomber son vélo près de celui de Papak et se met à courir. Angut et Papak courent autour de la cour de récréation en riant.



<<^b ነፈሰረኛ^b>^b, “ርዕር ጸጽ!” ብህር ርዕዮ^b ጸጽ ጸጽ ጸጽ
ለብህር፡፡

[illegible][illegible]

« Regarde, Angut, un *hikhik* ! », s'exclame Papak. Angut voit un *hikhik* surgir près de la cour de récréation.

Les garçons chassent le *hikhik*, mais il se sauve derrière un conteneur et disparaît.

« Les *hikhik* sont si rapides ! », dit Angut.





[illegible]

Angut aperçoit sa tante, son oncle, son cousin et sa cousine jouer dans le sable près du quai. Des enfants s'amuse dans l'eau avec leurs flotteurs. Une famille, qui s'apprête à partir à la chasse au phoque et à la pêche pour la journée, met son bateau à l'eau.

Angut et Papak, roulant à toute vitesse, les saluent de la main.

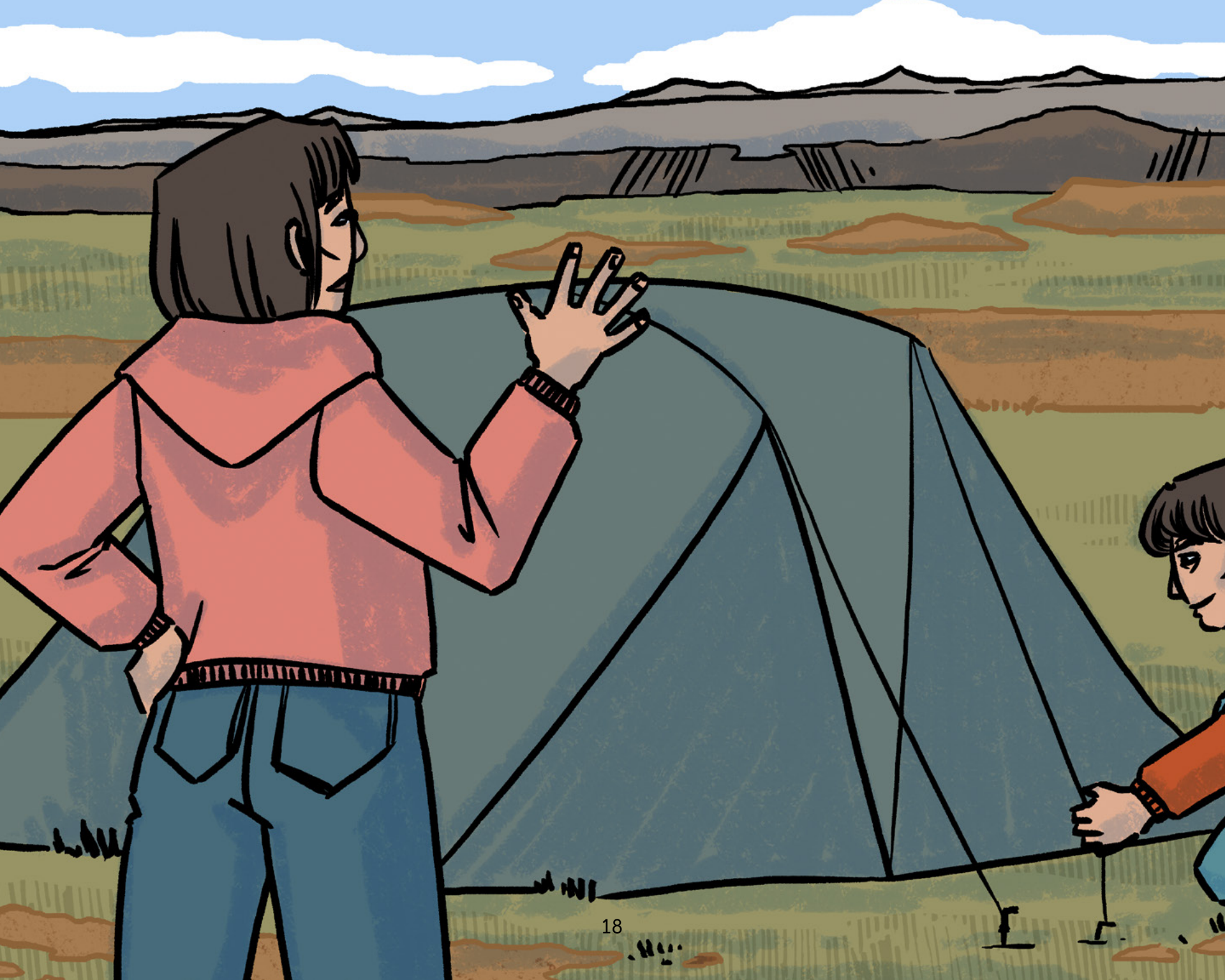




A stylized illustration of two canoes on a body of water. The foreground canoe is brown and contains three people. The person at the front is wearing a blue jacket and is rowing with a wooden oar. The person in the middle is wearing a green jacket, and the person at the back is wearing an orange jacket. A vertical pole is in the water behind the orange-jacketed person. The background canoe is also brown and contains three people. The person at the front is wearing a red jacket, the person in the middle is wearing a blue jacket, and the person at the back is wearing a green jacket. Two vertical poles are in the water behind the blue and green jacketed persons. The water is a light blue color with dark blue outlines for the canoes and the people. The background shows a dark blue horizon line.

l'extérieur de la ville sont en canots le long de la rive. Ils pêchent et semblent profiter ensemble du soleil.

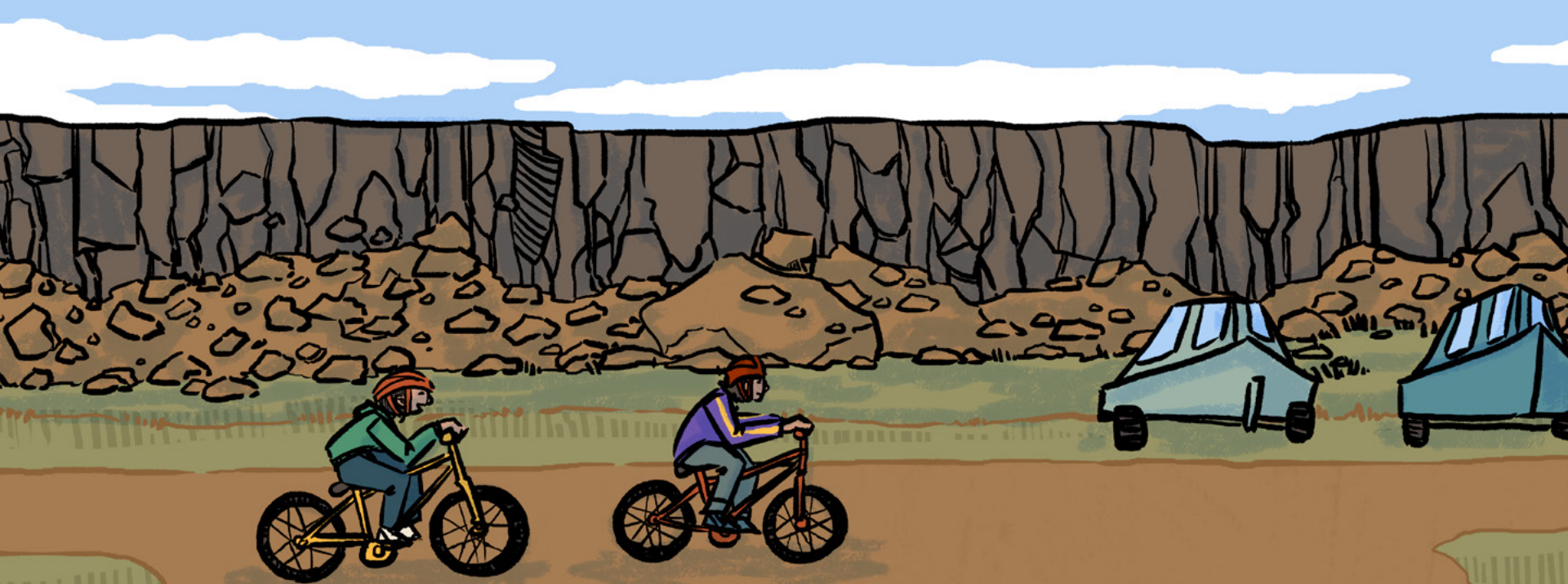






၌မူလဥပဒေပြုမိန့်ကြားချက်နှင့် နှိုင်းယှဉ်ပါက နှစ်စဉ် နေပြည်တော်
 ဥပဒေပြုမိန့်ကြားချက်နှင့် နှိုင်းယှဉ်ပါက နှစ်စဉ် နေပြည်တော်

Ils aiment accueillir les nouveaux visiteurs, découvrir d'où ils viennent, et partager des histoires sur leur hameau et leur culture.



ᐱᓄᓯᑦ ᑕᑦᑭᓂᑦ ᐱᓄᓄᑦᑎᐱᑦᑭᓂᑦ ᐱᑕᑕᑦᑎᐱᑦᑭᓂᑦᐱ ᐱᑭᐱᓂᑦ
ᐱᓄᓄᑭᓂᐱᑦ ᑲᑎᓄᓂᑦᑕᐱᓂᑦ. ᑭᑲᑲᐱᑦᑕᑦᑎᐱᓂᑦᑭᓂᑦ ᑕᑲᑲᑲᐱᑦᑕᑦᑎᓂᑦ.
“ᓄᓂᑲᑲᐱᓄᓄᓂᑦ ᑕᑦᑭᓂᑦᑕᑕᑕᓂᑦ!” <<ᑲ ᑕᓂᑲᓂᑦᑕᓂᑦ.
ᐱᓄᓄᑦᑎᐱᓂᑕ ᑕᑦᑭᓂᑦ ᑕᓄᓂᑭᑦᑎᑦᑕᓂᑦᑕᓂᑦ ᓂᑦᑕᓂᑦᑕᓂᑦ. “ᓂᐱᑦᑎᓂᑦ
ᓂᑲᓂᑦᑕᓂᑦᑕᓂᑦ!” ᑕᓂᑲᓂᑦᑕᓂᑦ.

Angut aperçoit sa *nana* et son *baba* cuisiner sur un feu de bois à un rassemblement d'ainés. Il ralentit son vélo.

« Arrêtons-nous pour dire bonjour ! », lance-t-il à Papak.

Sa *nana* les voit et les accueille avec un sourire. « Venez manger, les garçons ! »



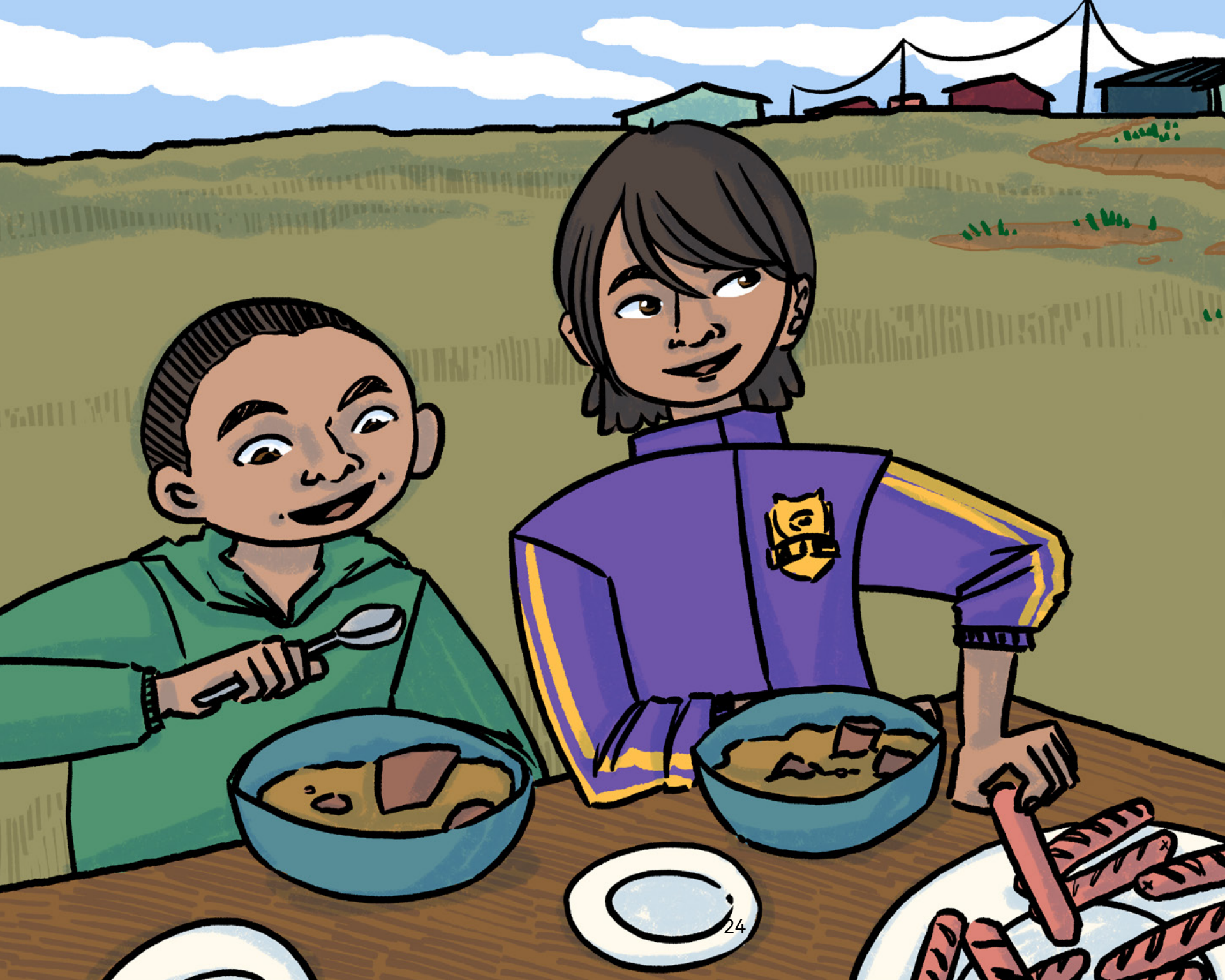


መሥራታችንን, ሰዓዊ ምርጫዊ ልማት ማሳደግ. ለመገናኛ
ሆስፒታልና ሌሎች ልማት ልማት. ልማት ማሳደግ
ፍጥነት ማሳደግ ለማሳደግ.

Avant de débiter le piquenique, sa *nana* allume le *gullig*. Elle déplace le
coton trempé dans de l'huile de phoque sur le rebord du *gullig* et l'allume.
Tout en le faisant, elle dit merci pour la nourriture qu'ils partageront
ensemble.









ԺԵՆՈՒԹՅԱՆ ԴՆԵՔՆԵՐԸ ԵՎ ԴՈՒՄԵՐ ԴՆԵՔՆԵՐԸ
 ԵՆԴՈՒՄ ԴՆԵՔՆԵՐԸ ԵՎ ԴՈՒՄԵՐ ԴՆԵՔՆԵՐԸ
 ԴՆԵՔՆԵՐԸ ԵՎ ԴՈՒՄԵՐ ԴՆԵՔՆԵՐԸ ԴՆԵՔՆԵՐԸ
 ԴՆԵՔՆԵՐԸ ԵՎ ԴՈՒՄԵՐ ԴՆԵՔՆԵՐԸ ԴՆԵՔՆԵՐԸ
 ԴՆԵՔՆԵՐԸ ԵՎ ԴՈՒՄԵՐ ԴՆԵՔՆԵՐԸ ԴՆԵՔՆԵՐԸ
 ԴՆԵՔՆԵՐԸ ԵՎ ԴՈՒՄԵՐ ԴՆԵՔՆԵՐԸ ԴՆԵՔՆԵՐԸ
 ԴՆԵՔՆԵՐԸ ԵՎ ԴՈՒՄԵՐ ԴՆԵՔՆԵՐԸ ԴՆԵՔՆԵՐԸ

Les garçons s'assoient et dégustent un hotdog et de la soupe à l'ombre
 chevalier. Ils écoutent les aînés raconter leurs histoires.

Angut aime écouter les aînés raconter des histoires de chasse et de pêche
 du temps de leur jeune âge. Il n'arrive pas à croire qu'il fut un temps
 où il n'y avait pas de voitures ou de camions dans le hameau!

25



Ժօղօրձիկը խմելու համար
 գնաց քովի գետին։ Այստեղ
 նա կանգնեց և սպասեց
 մինչև որ ծերունիները
 ավարտեցին իրենց պատմությունները։
 «Այ՛նձ, ես էլ ուզում եմ
 խոսել», – ասաց ժողովուրդի
 ղեկավարը։ «Ես էլ ուզում եմ
 խոսել»։

**Les garçons s'assoient et dégustent un hotdog et de la soupe à l'ombre
 chevalier. Ils écoutent les aînés raconter leurs histoires.**

**Angut aime écouter les aînés raconter des histoires de chasse et de pêche
 du temps de leur jeune âge. Il n'arrive pas à croire qu'il fut un temps
 où il n'y avait pas de voitures ou de camions dans le hameau!**

25



ԺԵՆՈՒՆ ԴՆԻՇՈՒ ՄԸՐԵՆՉԻ ԵՂԻՄԻ ԴԵՆՉԼԴՉ
 ԵՆԸՐՈՒՐԼԸՐԻ. ՕՐՐԵՆՉՈՒ ԴՕՁԵՆԴՄԻ ԵՄԵՆԵՆՉՈՐՏԻ.
 ՎՅԸ ՕՐՈՎԻԿԵ ԴՕՁԵՆԴՄԵՆ ԵՄԵՆԵՆՉՈՐՏԻ ՎԵՐԴՄԵՐԻ
 ԴԵՆՆԵՐՄԵՐԸ ԴՅՐՉՈՐՉՐԸ ԴՃՃՐԻԿԵՐԸ. ԵՂՐՐՈՎՐԼԸՆԸՆ
 ՇՈՐԼՄ ՍԵՅՆԵՐԵՆՆԵՐԸՍՐԼԸ ՍՈՐԼԸ!

Les garçons s'assoient et dégustent un hotdog et de la soupe à l'ombre
 chevalier. Ils écoutent les aînés raconter leurs histoires.

Angut aime écouter les aînés raconter des histoires de chasse et de pêche
 du temps de leur jeune âge. Il n'arrive pas à croire qu'il fut un temps
 où il n'y avait pas de voitures ou de camions dans le hameau!

25



ԺԵՆՈՒՆ ԴՆԻՇՈՒ ՄԸՐԵՆՉԻ ԵՂԻՄԻ ԴԵՆՉԼԴՉ
 ԵՆԸՐՈՒՐԼԸՐԻ. ՕՐՐԵՆՉՈՒ ԴՕՁԵՆԴՄԻ ԵՄԵՆԵՆՉՈՐՈՒՄԻ.
 ՎՅԸ ՕՐՈՎԻԿԵՆ ԴՕՁԵՆԴՄԵՆ ԵՄԵՆԵՆՉՈՐՈՒՄԻ ՎԵՐԴՄԵՐԻ
 ԴԵՆՆԵՐՄԵՐԸ ԴՅՐՉՈՐՉՐԸ ԵԾՏՈՐԵՆԵՐԸ. ԵՂՐՐՈՎՈՐԼԸՆԸՆ
 ՇՈՐԼՍ ԺԵՆԵՐՈՐՈՒՄԸՆՍԵՐԼԸ ԺՐԸՐԸ!

Les garçons s'assoient et dégustent un hotdog et de la soupe à l'ombre
 chevalier. Ils écoutent les aînés raconter leurs histoires.

Angut aime écouter les aînés raconter des histoires de chasse et de pêche
 du temps de leur jeune âge. Il n'arrive pas à croire qu'il fut un temps
 où il n'y avait pas de voitures ou de camions dans le hameau!

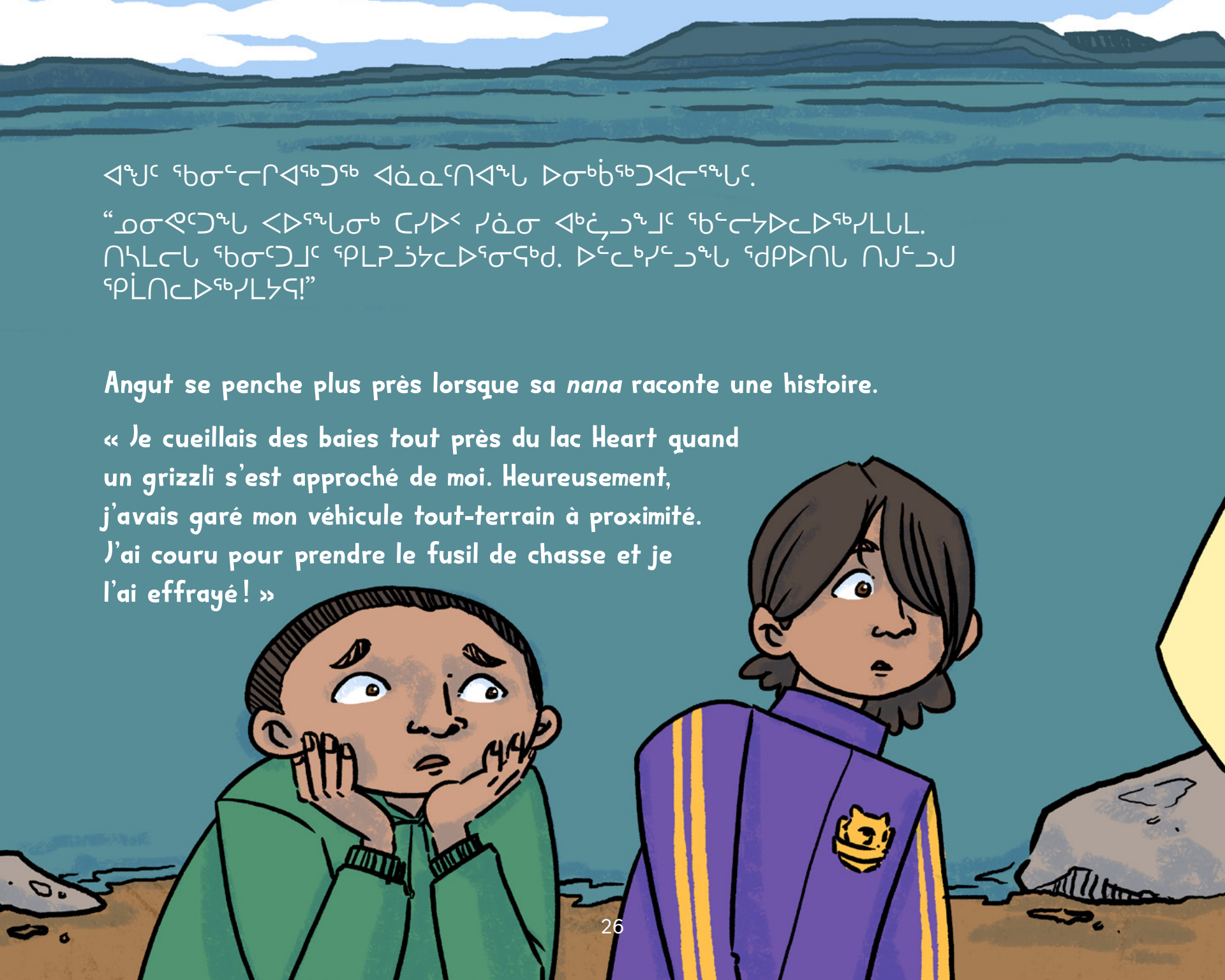
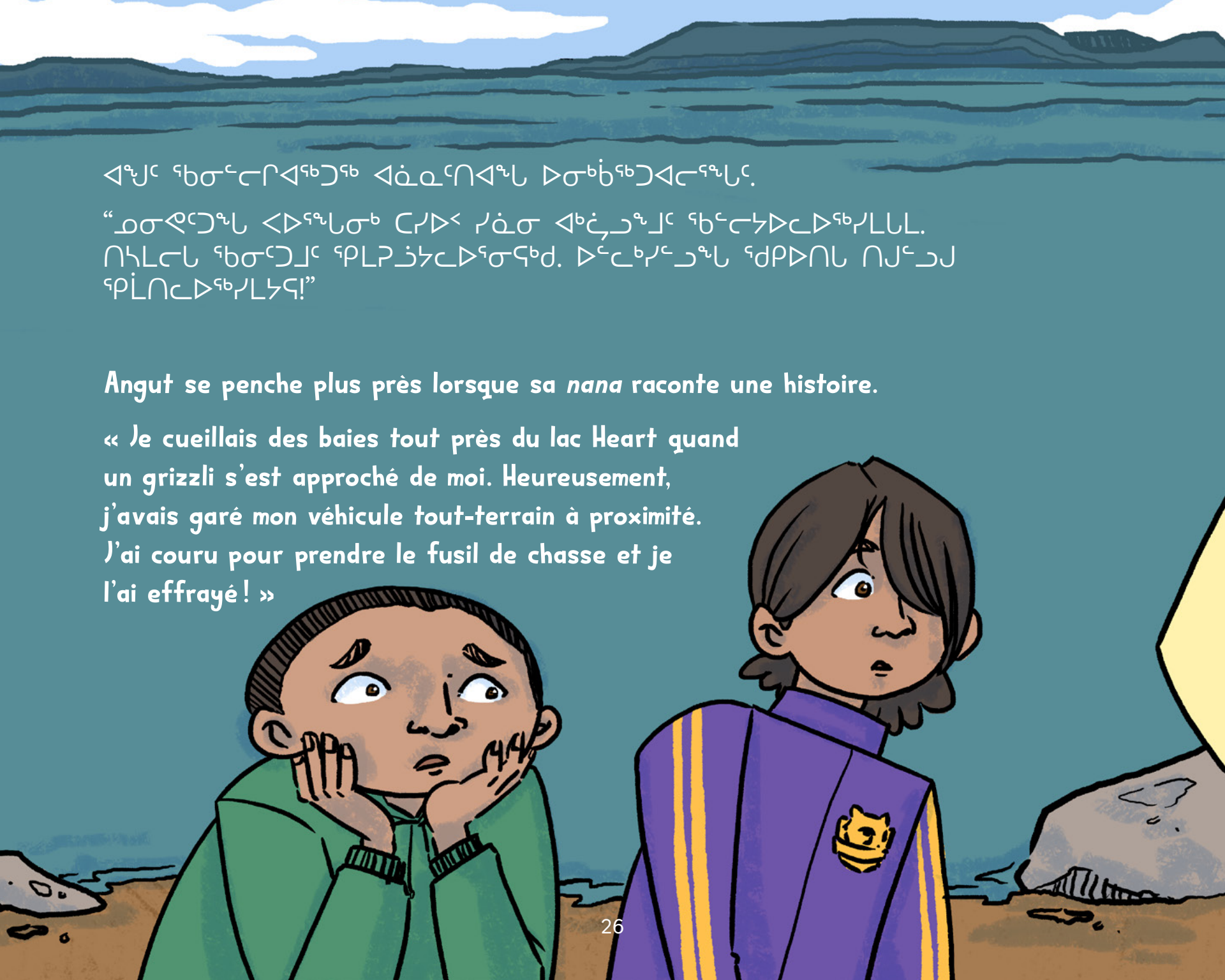
25

ᐱᓄᑦ ᖃᓂᓕᓕᓯᐱᓪᏩᓂᖅ ᐱᓚᓇᓕᓯᐱᓄᑦ ᐅᓂᖅᖃᓂᐱᓕᓄᑦ.

“ᓄᓂᓇᓂᑦ ᐸᐅᓄᑦᓂᖅ ᑕᓯᐅᓕ ᓯᓚᓂ ᐱᖅᓴᓂᑦᑐᓕ ᖃᓕᓕᓴᐅᑕᐅᓄᖅᓯᒫᒻᒪᒻᒪ.
ᓯᓵᒪᓕᑦ ᖃᓂᓕᓂᑦᑐᓕ ᓄᓯᒪᓯᓴᓴᑕᐅᓄᓂᓄᖅᐅ. ᐅᓕᓕᖅᓯᓂᑦ ᓄᓯᓯᐅᓯᒪ ᓯᑦᓂᓂ
ᓄᓯᒫᓯᑕᐅᓄᖅᓯᒫᓴᑦ!”

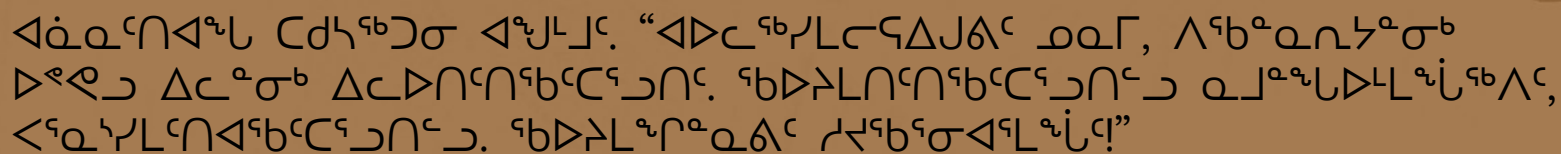
Angut se penche plus près lorsque sa *nana* raconte une histoire.

« Je cueillais des baies tout près du lac Heart quand un grizzli s'est approché de moi. Heureusement, j'avais garé mon véhicule tout-terrain à proximité. J'ai couru pour prendre le fusil de chasse et je l'ai effrayé! »

An illustration showing two children from the chest up, looking towards the left. The child on the left has dark skin and short black hair, wearing a green jacket with their hands near their face in a surprised or attentive expression. The child on the right has light skin and brown hair, wearing a purple jacket with yellow vertical stripes and a small yellow cat-like emblem on the chest. They are standing on a sandy beach with blue water and distant mountains in the background under a cloudy sky. A large grey rock is visible on the right side of the frame.[illegible][illegible][illegible]



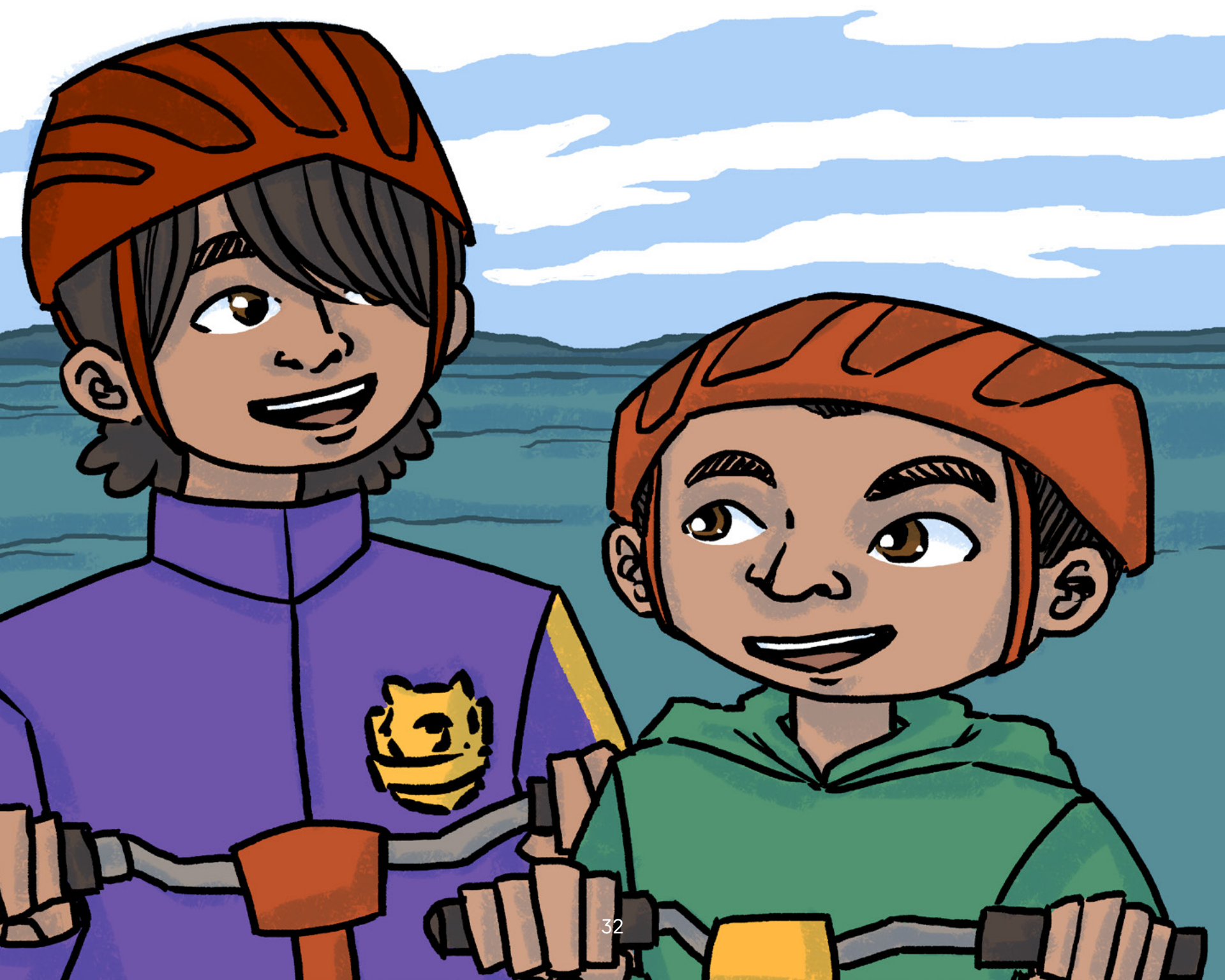


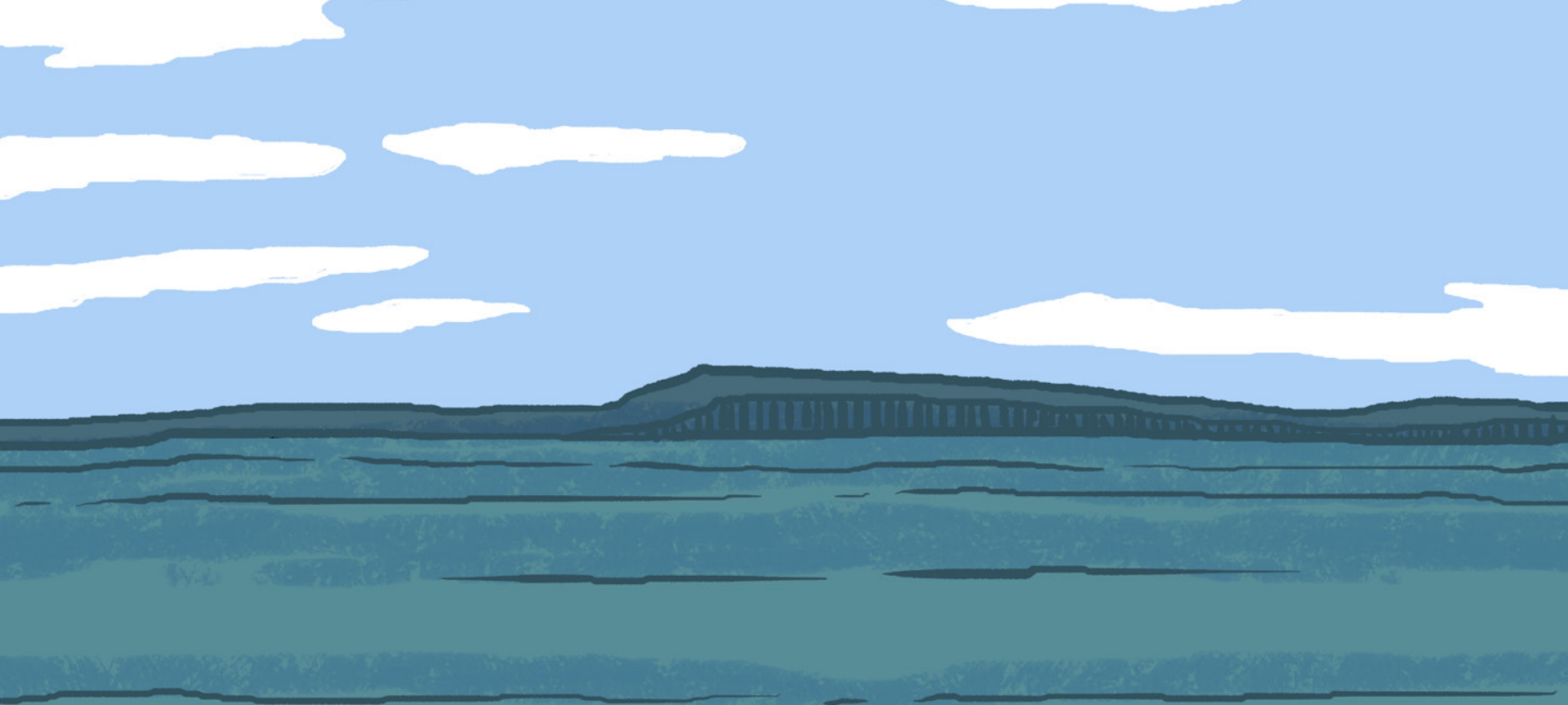


La *nana* d'Angut se tourne vers lui. « Chaque fois que tu vas dans la nature, emmène un ami ou un membre de ta famille avec toi. Dites à quelqu'un où vous allez, et assurez-vous d'être bien préparés. On ne sait jamais ce qui peut arriver ! »

29







ᐅᓐᓄᓕᑦᐱᑦ. ᓄᑲᑦᐱᐱᑦ ᐃᑲᑦᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᐃᓐᓄᑲᑲᐃᑦ ᐅᑦᓕᑲᑲᐃᑲᑲᑲᑲᑲᑲ, ᐱᓐᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ.
ᐱᓐᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ. ᑦᐃᐃᐱᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᓄᓄᑦᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲᑲ ᑦᐃᑦᑲᑲᑲᑲᑲᑲ!

Il se fait tard. Les garçons aident les aînés à emballer leurs affaires, puis ils partent pour la maison.

Angut a passé une journée très agréable. Il adore vivre à Kugluktuk !

ΛCΛΔΒΥC ΔΦΡΥΣΒΒΨΥC ΔCΥΔΠΔC ACTIVITÉS POUR LES PARENTS ET LES ÉDUCATEURS

▷ΨCΛΨΒΠΡCΔΒ!

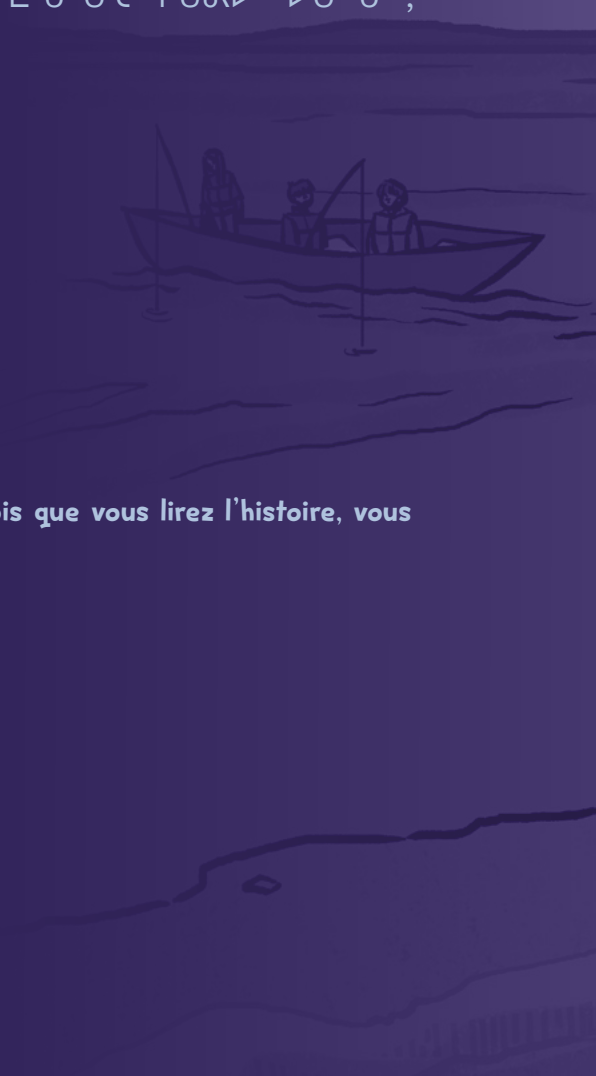
ΔΛΨΒΡΨΒΠΡC ΡΠΡC ΒΨΥΡΨCΨΒΥΔΠΨΥΛC ΔΡΛΠCΔΡΔΨΒΠΡC ▷ΣΒΒΨΓ. ▷ΨΒCΛΒΒCΣCΨΓΥΔΔΒ ▷ΣΒΒΨΒ,
▷ΔΔ ΔΛΨΒΠΡΨΛΔCΔCΔCΔΨΒΨCΠC:

- ΔΨΥΒΔΒ <<ΒΔΒ ΨΒΔCΔΨΒΠΡΨCΔΨΒΠCΔΡΒ?
- ΨΒΔΔΛC ΡΒΡΒ ΨΡΛΡΛΔΔΒ ΔΒCΛΔΨCΒ?
- ΔΔC ΣΔΨΔΔΨΓ ΨΒΔCΔΨΒC?
- ΨΒΔΔΛC ΔΒCΛΔΒ ΔΨΨC<Β >CΨΠCΒ?
- ΨΒΔΔΛC ΔΨC ΔCΔC ▷ΣΒΒΨΡCΣΒ ΨΨCΠΡΒC?
- ΡΡ ΨΔΔΔCΨΥΡΛΨΒΒΔΔΔΒ ΔΨC ΔCΔCΨΒΒΨΨC?
- ΨΒΔCΔΠΡΛΨΥΔC ΔΔΨΒΔC?

Parlons-en!

Poser des questions encourage les jeunes enfants à réfléchir à l'histoire. La prochaine fois que vous lirez l'histoire, vous pourriez poser les questions suivantes :

- Selon toi, que vont faire Angut et Papak ensemble ?
- Pourquoi le *hikhik* s'est-il enfui loin des garçons ?
- Que font les gens au quai ?
- Pourquoi les garçons saluent-ils les visiteurs ?
- Pourquoi Angut aime-t-il entendre les histoires des aînés ?
- À ton avis, quelle a été la partie la plus amusante de la journée d'Angut ?
- Qu'aimes-tu faire par une belle journée d'été ?





Promenade à vélo dans votre localité

Planifiez une balade à vélo dans votre propre localité. Si vous êtes incapable de faire une balade à vélo, vous pourriez planifier une promenade à pied, une randonnée en véhicule tout-terrain, une randonnée en motoneige ou quelque chose de semblable.

1. Invitez votre enfant à faire une balade à vélo avec vous.
2. Planifiez un itinéraire autour de votre localité. Ensemble, pensez à des endroits amusants où vous pourriez vous arrêter et visiter. Inspirez-vous des endroits qu'Angut et Papak ont visités.
3. Partez faire votre balade à vélo et passez un bon moment ensemble !



[illegible]

- 38

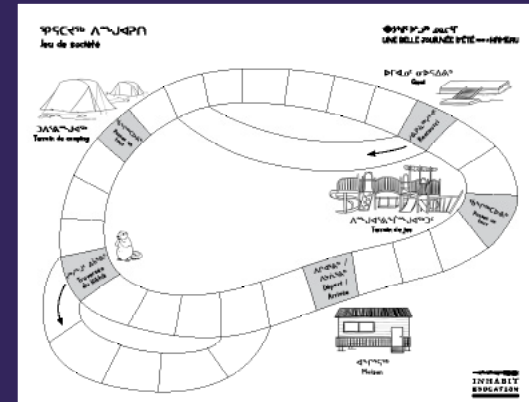
Une belle journée d'été dans le hameau

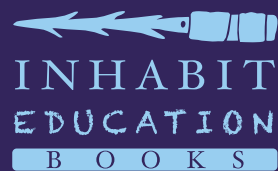
Jeu de société

Le but de ce jeu est de se déplacer sur le plateau de jeu en tant qu'Angut ou Papak, et de visiter les endroits que les garçons visitent à Kugluktuk.

Instructions

1. Téléchargez et imprimez le jeu de société *Une belle journée d'été dans le hameau* à partir du site inhabiteducationbooks.com.
2. Demandez à votre enfant de colorier et de découper les personnages du jeu de société, Angut et Papak, et le plateau de jeu. (Apportez votre aide au besoin.)
3. Trouvez des dés que vous utiliserez pour le jeu.
4. Choisissez chacun un personnage et placez-les sur la case de départ.
5. Expliquez à votre enfant que vous roulerez les dés à tour de rôle et déplacerez le personnage du nombre correspondant de cases. Attirez son attention sur les cases spéciales du tableau :
 - Terrain de jeu : si vous arrêtez sur la case du terrain de jeu, vous devez passer un tour parce que vous prenez une pause pour jouer.
 - Traversée du *hikhik* : si vous arrêtez sur la case de la traversée du *hikhik*, vous prenez le long chemin pour vous rendre au quai parce que le *hikhik* bloque la route.
 - Quai : si vous arrêtez sur la case du quai, vous pouvez prendre le raccourci vers le terrain de camping.
 - Terrain de camping : si vous arrêtez sur la case du terrain de camping, vous devez passer un tour parce que vous prenez le temps d'écouter les histoires des aînés.
6. Commencez le jeu et apportez votre aide au besoin.





Glossaire inuinnaqtun

Remarques sur la prononciation de l'uinnaqtun : il y a des sons en inuinnaqtun qui sont peut-être moins familiers pour les locuteurs et les locutrices du français. Voici la manière de les prononcer :

- Une double voyelle (par exemple, aa, ii) crée une voyelle allongée.
- Les lettres majuscules dénotent l'intonation.
- « Nj » est un son qui ressemble à celui de « gn » dans le mot « pagne ».
- « Q » est une consonne uvulaire dont le lieu d'articulation se situe au niveau de la luette. Ce son est différent du « k » qui lui est similaire au « k » typique français.

qulliq
GOUL-liq

lampe à huile

papak
PA-pak

nom propre

quana
QOUA-na

merci

hikhik
HIK-hik

spermophile

Angut
A-nout

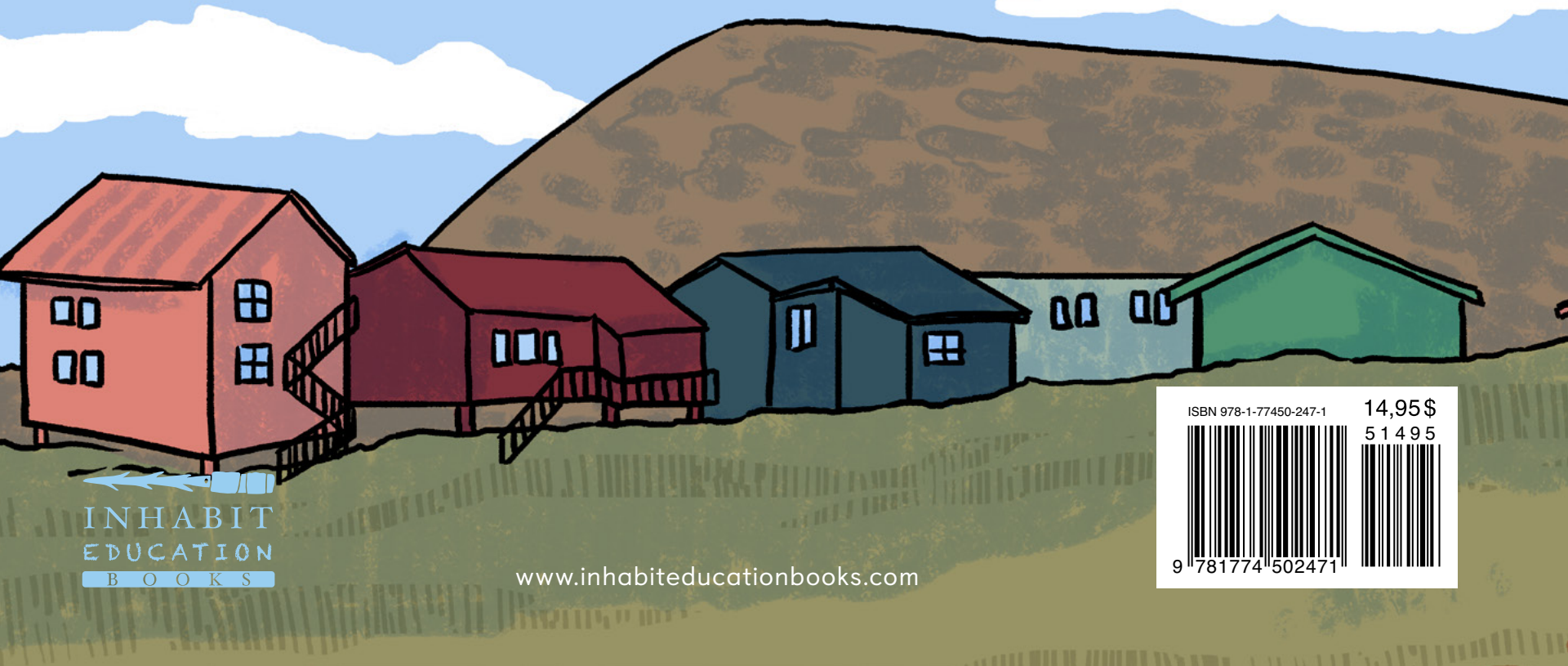
nom propre

Pour de plus amples informations sur la prononciation de l'uinnaqtun et de l'inuktitut, veuillez consulter www.inhabiteducation.com/inuitnipingit.

ᐊᐃᑦᑕᑕᐊᐃᐃᑦᑕᑦᑕᑦ ᑦᐃᑦᑕᑦᑕᑦ, ᓄᓇᑭᑦᑕ. ᐅᑦᑕᑦ ᐊᑦᑕ ᑦᑕᓄᐃᑕᐅᑦᑕᐊᑦᑕ?
ᑕᑕᑕᑕ ᐊᑦᑕ ᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ ᓄᓇᑕᑦᑕᑕᑕ, ᐱᑦᑕᐊᑦᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ
ᑕᑕᑦᑕᑦ, ᐃᑕᑕᑦᑕᑕ ᐱᑦᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕᑕ.

**C'est une belle journée d'été à Kugluktuk, au Nunavut.
Comment Angut passera-t-il sa journée ?**

**Accompagne Angut alors qu'il se promène à vélo dans son hameau,
joue avec son ami Papak et passe du temps avec sa famille.**



INHABIT
EDUCATION
BOOKS

www.inhabiteducationbooks.com

